

LII

PARDON BRAZ LANDREGER (1)

(Le grand Pardon de Tréguier)

Ma zad ma mamm mar em c'heret
D'ar Pardon braz ma lest da vonet

D'ar Pardon Braz da Landreger
Mond a ra oll dud ar c'harter

D'ar Pardon braz c'houi nefet ket
An aol zo diwar ar leodet (2)

An aol zo diwar ar leodet
Eul lestrat tud zo bet beuet

Eul lestrat kaer a dud iaouañk
Zo deuz out hé eur zeiz ha kañt

N'oa trué deuz hini anhé
Vel eur vreg iaouañg oa gant hé

Vel eur vreg iaouañg oa gant hé
Hag a oa e poan vugalé

Otro Sant Mathilinn Moncontour
A c'houarn an awel hag an dour

Savetet d'i ma innoçant
E foñz ar mor divadiant

Me reiñ dac'h ter donezon
Hag a vo kaer de ho Pardon

Me reiñ dac'h eur gouriz koar
A reiñ ter zro d'hoc'h oll douar

Teir d'hoc'h iliz, teir d'ho pered
Teir all dré ho koeff benniget

Teir all ouspenn en dro d'ho ti
War 'n oter braz d'he alumni

Me reiñ d'ac'h eur baniel gwenn
Vo seiz kloc'h arc'hant deuz hi fenn

Vo seiz kloc'h arc'hant deuz hi fenn
Troad olifant deuz hi dougenn

N'oa ket he c'hir peur achuet
War lez an od e 'n on rentet

'Dorn e bugel eur bod goemon
De diskoein oa ganet er mor don

'N he dorn all eur bod goemon glaz
De diskoein oa ganet er mor braz

War an od braz p' oé 'n on rentet
Ar c'hleier da zon zo commanset

C'hleier da zon zo commanset
'R veleien 'n euz lavaret :

N'ha daoust petra zo a névé
Pa zon ar c'hleier kement sé ?

War lez an od p'oent n' on rentet
Eur bugel bihan ho deuz kavet

Be ho deuz kavet eun innoçant
A c'houlenné ar badiant

Hag en hi zorn eur bod goemon (3)
Da diskoein oa ganet er mor don

N'ha pa oé 'r bugel badéet
Ar werc'hez gwenn zo 'n on diskouet

Otro Doué ha possubl vé
E vé c'houi mamm baour ma magfé

N'oa ket he c'hir peur achuet
Ar Werc'hez deñ deuz respontet

C'houi a deñ gané d'ar c'hloar
Hoc'h iné hag iné ho mamm

Emant ho daou war ar varskañ (4)
Doué pardonet d'ho anaon.

(Kanet gant Groeg LE BRAZ, Pontrev,
d'ar 17 a viz Goulen 1890.)

Ni l'une ni l'autre des versions de ce gwerz n'indique, d'une manière précise, où l'événement a eu lieu. D'après celle de M. Luzel, la jeune femme aurait été transportée ou retrouvée noyée sur le rivage de Saint-Jean-du-Doigt, c'est-à-dire à plus de 10 lieues de Tréguier.

Ce gwerz se chante sur l'air n° 43. Mais quand on réunit deux strophes, on le chante sur celui qui suit (n° 53).

Air n° 53.

Ma zad ma mamm mar am c'he - ret, d'ar par- don
 braz ma list da vo-net, d'ar par-don braz da lan-dre-
 -ger, mond a ra oll dud ar c'har-ter.

(1) On trouve dans les *Gwerziou* de M. Luzel, t. I, p. 126, un gwerz ayant pour titre *Sant Mathelinn Moncontour*, dont le nôtre n'est qu'une version peu différente. Aussi, pour abrégé, n'en donnons nous que le texte, pour les amateurs.

(2) La chapelle du Géodet, située à l'embouchure de la rivière de Lannion, est un lieu de pèlerinage assez fréquenté. Le vent vient du Guéodet, c'est-à-dire du N.-O.

(3) « goémon », en Léon : *bezinn* ; en Cornouaille : *behinn*.

(4) Pour *maro* ou *marv-skaon*, « le banc de la mort ». *Skaon* étant du féminin, on doit dire en effet *ar varv-skaon*, que l'on prononce simplement *varskaon* et, quelques-uns, *vasskaon*.